

◎ 違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業を防止し、抑止し、及び排除するための寄港国の措置に関する協定

(略称) 違法漁業防止寄港国措置協定

平成二十一年十一月二十二日 ローマで採択
平成二十八年 六月 五日 効力発生
平成二十九年 五月 十日 国会承認
平成二十九年 五月 十九日 加入の閣議決定
平成二十九年 五月 十九日 加入書寄託
平成二十九年 五月二十四日 公布(条約第十一号)
平成二十九年 五月二十四日 告示(外務省告示第百七十八号)
平成二十九年 六月 十八日 我が国について効力発生

目次	ページ
前文	一三
第一部 総則	一四
第一条 用語	一四
第二条 目的	一六
第三条 適用	一六
第四条 国際法及び他の国際文書との関係	一七
第五条 国内における統合及び調整	一八

第六 条	協力及び情報の交換	一八
第二 部	入港	一九
第七 条	港の指定	一九
第八 条	入港のための事前の要請	一九
第九 条	入港、許可又は拒否	一九
第十 条	不可抗力又は遭難	二〇
第三 部	港の使用	二〇
第十一 条	港の使用	二〇
第四 部	検査及び事後の措置	二二
第十二 条	検査の水準及び優先事項	二二
第十三 条	検査の実施	二三
第十四 条	検査の結果	二四
第十五 条	検査の結果の送付	二四
第十六 条	情報の電子的な交換	二四
第十七 条	検査官の訓練	二五
第十八 条	検査の後の寄港国の措置	二五
第十九 条	寄港国における訴えに関する情報	二六
第五 部	旗国の役割	二六
第二十 条	旗国の役割	二六
第六 部	開発途上国の要請	二七
第二十一 条	開発途上国の要請	二七
第七 部	紛争解決	二九

第二十二條	紛争の平和的解決	一二九
第八部	非締約国	一三〇
第二十三條	この協定の非締約国	一三〇
第九部	監視、検討及び評価	一三〇
第二十四條	監視、検討及び評価	一三〇
第十部	最終規定	一三一
第二十五條	署名	一三一
第二十六條	批准、受諾又は承認	一三一
第二十七條	加入	一三一
第二十八條	地域的な経済統合のための機関による参加	一三二
第二十九條	効力発生	一三三
第三十條	留保及び除外	一三三
第三十一條	宣言及び声明	一三三
第三十二條	暫定的な適用	一三四
第三十三條	改正	一三四
第三十四條	附属書	一三五
第三十五條	脱退	一三五
第三十六條	寄託者	一三五
第三十七條	正文	一三六
末	文	一三六
附属書 A	入港することを要請する船舶が事前に提供する情報	一三七
附属書 B	寄港国による検査手続	一三九

附属書 C	検査の結果の報告書	一四一
附属書 D	寄港国の措置に関する情報システム	一四五
附属書 E	検査官の訓練のための指針	一四六

違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業を防止し、抑止し、及び排除するため
の寄港国の措置に関する協定

前文

この協定の締約国は、

違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業が継続していること、そのような漁業が魚
類資源、海洋生態系及び合法的に漁業を営む者の生計に有害な影響を与えていること並びに世界的に食糧安
全保障の必要性が増大していることを深く憂慮し、

海洋生物資源の持続可能な利用及び長期的な保存を促進するための効果的な措置を採用する際の寄港国の
役割を意識し、

違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業と戦うための措置が、旗国の第一義的な責
任に基づくべきこと及び国際法に従って全ての適用可能な管轄権を用いるべきこと（寄港国の措置、沿岸国
の措置、市場に関連する措置並びに自国民が違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業
を支援せず、又はそのような漁業に従事しないことを確保する措置を含む。）を認識し、

寄港国の措置が、違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業を防止し、抑止し、及び
排除する強力な費用対効果の高い手段となることを認識し、

寄港国の措置を通じて、違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業と戦うための地域
的な及び地域間の段階における調整を進めることが必要であることを認識し、

寄港国の措置を支える通信技術、データベース、ネットワーク及び世界的規模の記録制度が急速に発展し
ていることを認め、

開発途上国が寄港国の措置を採用し、及び実施するための支援が必要であることを認識し、

違法漁業防止寄港国措置協定

AGREEMENT ON PORT STATE MEASURES TO PREVENT, DETER AND
ELIMINATE ILLEGAL, UNREPORTED AND UNREGULATED FISHING

PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

Deeply concerned about the continuation of illegal, unreported and unregulated fishing
and its detrimental effect upon fish stocks, marine ecosystems and the livelihoods of
legitimate fishers, and the increasing need for food security on a global basis,

Conscious of the role of the port State in the adoption of effective measures to promote
the sustainable use and the long-term conservation of living marine resources,

Recognizing that measures to combat illegal, unreported and unregulated fishing should
build on the primary responsibility of flag States and use all available jurisdiction in
accordance with international law, including port State measures, coastal State measures,
market related measures and measures to ensure that nationals do not support or engage in
illegal, unreported and unregulated fishing,

Recognizing that port State measures provide a powerful and cost-effective means of
preventing, deterring and eliminating illegal, unreported and unregulated fishing,

Aware of the need for increasing coordination at the regional and interregional levels to
combat illegal, unreported and unregulated fishing through port State measures,

Acknowledging the rapidly developing communications technology, databases, networks
and global records that support port State measures,

Recognizing the need for assistance to developing countries to adopt and implement port
State measures,

違法漁業防止寄港国措置協定

「千一年の国際連合食糧農業機関（以下「FAO」という。）の違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業を防止し、抑止し、及び排除するための国際行動計画及び二千五年のFAOの違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業と戦うための寄港国の措置に関する模範計画に基づき、寄港国の措置のための最低限度の基準に関する拘束力のある国際文書を求める国際連合及びその関連機関（国際連合総会及びFAOの水産委員会を含む。）を通じて国際社会による要請に留意し、

自国の領域内の港において主権を行使するに当たり、諸国が国際法に従って一層厳しい措置を採用する」とができることに留意し、

千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約（以下「条約」という。）の関連する規定を想起し、

千九百九十五年十二月四日の分布範囲が排他的経済水域の外内に存在する魚類資源（ストラドリング魚類資源）及び高度回遊性魚類資源の保存及び管理に関する千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約の規定の実施のための協定、千九百九十三年十一月二十四日の保存及び管理のための国際的な措置の公海上の漁船による遵守を促進するための協定及び千九百九十五年のFAOの責任ある漁業に関する行動規範を想起し、

国際連合食糧農業機関憲章第十四条の規定に従いFAOの枠組みの下で国際協定を締結する⁽¹⁾ことが必要であることを認識して、

次のとおり協定した。

第一部 総則

第一条 用語

この協定の適用上、

(a) 「保存管理措置」とは、海洋生物資源を保存し、及び管理するための措置であつて、国際法の関連規則（条約に反映されたものを含む。）に適合するように定められ、及び適用されるものをいう。

Taking note of the calls by the international community through the United Nations System, including the United Nations General Assembly and the Committee on Fisheries of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as 'FAO', for a binding international instrument on minimum standards for port State measures, based on the 2001 FAO International Plan of Action to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing and the 2005 FAO Model Scheme on Port State Measures to Combat Illegal, Unreported and Unregulated Fishing,

Bearing in mind that, in the exercise of their sovereignty over ports located in their territory, States may adopt more stringent measures, in accordance with international law,

Recalling the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, hereinafter referred to as the 'Convention',

Recalling the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks of 4 December 1995, the Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas of 24 November 1993 and the 1995 FAO Code of Conduct for Responsible Fisheries,

Recognizing the need to conclude an international agreement within the framework of FAO, under Article XIV of the FAO Constitution,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

Use of terms

For the purposes of this Agreement:

(a) "conservation and management measures" means measures to conserve and manage living marine resources that are adopted and applied consistently with the relevant rules of international law including those reflected in the Convention;

- (b) 「魚類」とは、加工されたか否かを問わず、海洋生物資源の全ての種をいう。
- (c) 「漁獲」とは、魚類を探索し、引き寄せ、探知し、若しくは採捕する結果になると合理的に予想し得る活動をいう。
- (d) 「漁獲関連活動」とは、漁獲を補助し、又は準備するための作業（従前に港に陸揚げされていない魚類の陸揚げ、包装、加工、転載又は輸送並びに海上における人員、燃料、漁具及び他の物品の提供を含む。）をいう。
- (e) 「違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業」とは、二千年のFAOの違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業を防止し、抑止し、及び排除するための国際行動計画の3に定める活動（以下「IUU漁業」という。）をいう。
- (f) 「締約国」とは、この協定に拘束されることに同意し、かつ、自己について「この協定の効力が生じている国又は地域的な経済統合のための機関をいう。
- (g) 「港」には、沖合の係留施設及び陸揚げ、転載、包装、加工又は補給（燃料補給を含む。）のための他の施設を含む。
- (h) 「地域的な経済統合のための機関」とは、その構成国からこの協定の対象となる事項に関する権限（当該事項に関してその構成国を拘束する決定を行う権限を含む。）の委譲を受けた地域的な経済統合のための機関をいう。
- (i) 「地域的な漁業管理のための機関」とは、漁業に関する政府間の機関又は枠組みをいい、適当な場合には、保存管理措置を定める権限を有するものをいう。
- (j) 「船舶」とは、漁獲又は漁獲関連活動のために使用され、使用されるために装備され、又は使用されることを目的とするあらゆる種類の船舶をいう。

違法漁業防止寄港国措置協定

- (b) "fish" means all species of living marine resources, whether processed or not;
- (c) "fishing" means searching for, attracting, locating, catching, taking or harvesting fish or any activity which can reasonably be expected to result in the attracting, locating, catching, taking or harvesting of fish.
- (d) "fishing related activities" means any operation in support of, or in preparation for, fishing, including the landing, packaging, processing, transshipping or transporting of fish that have not been previously landed at a port, as well as the provisioning of personnel, fuel, gear and other supplies at sea;
- (e) "illegal, unreported and unregulated fishing" refers to the activities set out in paragraph 3 of the 2001 FAO International Plan of Action to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing, hereinafter referred to as "IUU fishing";
- (f) "Party" means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Agreement and for which this Agreement is in force;
- (g) "port" includes offshore terminals and other installations for landing, transshipping, packaging, processing, refuelling or resupplying;
- (h) "regional economic integration organization" means a regional economic integration organization to which its member States have transferred competence over matters covered by this Agreement, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters;
- (i) "regional fisheries management organization" means an intergovernmental fisheries organization or arrangement, as appropriate, that has the competence to establish conservation and management measures; and
- (j) "vessel" means any vessel, ship of another type or boat used for, equipped to be used for, or intended to be used for, fishing or fishing related activities.

違法漁業防止寄港国措置協定

目的

第一条 目的

この協定の目的は、効果的な寄港国の措置の実施を通じて、IUU漁業を防止し、抑止し、及び排除すること並びにこれにより海洋生物資源及び海洋生態系の長期的な保存及び持続可能な利用を確保することにある。

第三条 適用

適用

- 1 各締約国は、自国の港に入ることを希望し、又は自国の港にある船舶であつて自国の旗を掲げる権利を有しないものについて、寄港国としての資格においてこの協定を適用する。ただし、次の船舶を除く。
 - (a) 自給のための零細漁業に従事する隣接国の船舶（当該船舶がIUU漁業又はこれを補助する漁獲関連活動に従事しないことを確保するため、寄港国及び旗国が協力する場合に限る。）
 - (b) 魚類を積載していないコンテナ船又は積載している場合には従前に陸揚げされた魚類のみを積載するコンテナ船（そのようなコンテナ船がIUU漁業を補助する漁獲関連活動に従事したと疑うに足りる明白な根拠がない場合に限る。）
- 2 締約国は、自国の管轄の下にある区域において漁獲を行い、かつ、自国の権限の下で操業するためにのみ自国民によって借り上げられた船舶について、寄港国としての資格においてこの協定を適用しないことを決定することができる。当該船舶は、自国の旗を掲げる権利を有する船舶に関して適用される措置と同程度に効果的な当該締約国の措置に従うものとする。
- 3 この協定は、海域において行われる第一条(e)に定義するIUU漁業及びこれを補助する漁獲関連活動について適用する。

- 4 この協定は、公正で透明性のある、かつ、差別的でない態様で、国際法に反するものなく適用される。

Article 2
Objective

The objective of this Agreement is to prevent, deter and eliminate IUU fishing through the implementation of effective port State measures, and thereby to ensure the long-term conservation and sustainable use of living marine resources and marine ecosystems.

Article 3
Application

1. Each Party shall, in its capacity as a port State, apply this Agreement in respect of vessels not entitled to fly its flag that are seeking entry to its ports or are in one of its ports, except for:
 - (a) vessels of a neighbouring State that are engaged in artisanal fishing for subsistence, provided that the port State and the flag State cooperate to ensure that such vessels do not engage in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing ; and
 - (b) container vessels that are not carrying fish or, if carrying fish, only fish that have been previously landed, provided that there are no clear grounds for suspecting that such vessels have engaged in fishing related activities in support of IUU fishing.
2. A Party may, in its capacity as a port State, decide not to apply this Agreement to vessels chartered by its nationals exclusively for fishing in areas under its national jurisdiction and operating under its authority therein. Such vessels shall be subject to measures by the Party which are as effective as measures applied in relation to vessels entitled to fly its flag.
3. This Agreement shall apply to fishing conducted in marine areas that is illegal, unreported or unregulated, as defined in Article 1(e) of this Agreement, and to fishing related activities in support of such fishing.
4. This Agreement shall be applied in a fair, transparent and non-discriminatory manner, consistent with international law.

5 この協定は、全世界を適用範囲とし、全ての港に適用されることから、締約国は、他の全ての主体に対し、この協定の規定に合致する措置を適用するよう奨励する。この協定の締約国になることができないものは、この協定の規定に即して行動する約束を表明することができない。

第四条 国際法及び他の国際文書との関係

1 この協定のいかなる規定も、国際法に基づく締約国の権利、管轄権及び義務に影響を及ぼすものではない。特に、この協定のいかなる規定も、次の事項について影響を及ぼすものと解してはならない。

(a) 内水、群島水域及び領海における締約国の主権並びに大陸棚及び排他的経済水域における締約国の主権的権利

(b) 締約国による国際法に基づいた自国の領域内の港における主権の行使（入港を拒否する権利及びこの協定に定める寄港国の措置よりも厳しい寄港国の措置（地域的な漁業管理のための機関の決定に従って採用されたものを含む。）を採用する権利を含む。）

2 締約国は、この協定を適用するに当たり、自国が構成国でない地域的な漁業管理のための機関の措置又は決定に拘束されるものではなく、また、当該措置又は決定を認めるものではない。

3 締約国は、地域的な漁業管理のための機関の措置又は決定が国際法に従って採択されたものでない場合には、いかなるときも、当該措置又は決定を実施することとをこの協定により義務付けられるものではない。

4 この協定は、適用のある国際的な規則及び基準（国際海事機関を通じて定められたものを含む。）並びに他の国際文書を考慮した上で、国際法に従って解釈され、及び適用される。

5 締約国は、この協定に従って負う義務を誠実に履行するものとし、また、この協定により認められる権利をその濫用とならない態様で行使する。

5. As this Agreement is global in scope and applies to all ports, the Parties shall encourage all other entities to apply measures consistent with its provisions. Those that may not otherwise become Parties to this Agreement may express their commitment to act consistently with its provisions.

Article 4

Relationship with international law and other international instruments

1. Nothing in this Agreement shall prejudice the rights, jurisdiction and duties of Parties under international law. In particular, nothing in this Agreement shall be construed to affect:

(a) the sovereignty of Parties over their internal, archipelagic and territorial waters or their sovereign rights over their continental shelf and in their exclusive economic zones;

(b) the exercise by Parties of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law, including their right to deny entry thereto as well as to adopt more stringent port State measures than those provided for in this Agreement, including such measures adopted pursuant to a decision of a regional fisheries management organization.

2. In applying this Agreement, a Party does not thereby become bound by measures or decisions of, or recognize, any regional fisheries management organization of which it is not a member.

3. In no case is a Party obliged under this Agreement to give effect to measures or decisions of a regional fisheries management organization if those measures or decisions have not been adopted in conformity with international law.

4. This Agreement shall be interpreted and applied in conformity with international law taking into account applicable international rules and standards, including those established through the International Maritime Organization, as well as other international instruments.

5. Parties shall fulfil in good faith the obligations assumed pursuant to this Agreement and shall exercise the rights recognized herein in a manner that would not constitute an abuse of right.

違法漁業防止寄港国措置協定

第五条 国内における統合及び調整

各締約国は、最大限可能な範囲で次のことを行う。

- (a) 漁業に関連する寄港国の措置を一層広範な寄港国による監督に関する制度と統合し、又は調整すること。
- (b) 二千一年のFAOの違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業を防止し、抑止し、及び排除するための国際行動計画を適当なときは考慮した上で、寄港国の措置をIUU漁業及びこれを補助する漁獲関連活動を防止し、抑止し、及び排除するためのその他の措置に統合すること。
- (c) この協定を実施するに当たり、自国の関連する当局の間で情報を交換し、及びこれらの当局の活動を調整するための措置をとること。

第六条 協力及び情報の交換

- 1 締約国は、この協定の効果的な実施を促進するため、秘密の取扱いに係る適切な要件を十分に考慮した上で、関係国、FAO、他の国際機関及び地域的な漁業管理のための機関と協力し、及び情報（地域的な漁業管理のための機関がこの協定の目的に関連して採択した措置に関するものを除く。）の交換を行う。
- 2 各締約国は、最大限可能な範囲で、他の国及び他の関連する国際機関が採択した保存管理措置を支援するための措置をとる。
- 3 締約国は、小地域的、地域的及び世界的な規模において、適当な場合にはFAO又は地域的な漁業管理のための機関及び枠組みを通じて、この協定の効果的な実施について協力する。

Article 5

Integration and coordination at the national level.

Each Party shall, to the greatest extent possible:

- (a) integrate or coordinate fisheries related port State measures with the broader system of port State controls;
- (b) integrate port State measures with other measures to prevent, deter and eliminate IUU fishing and fishing related activities in support of such fishing, taking into account as appropriate the 2001 FAO International Plan of Action to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing; and
- (c) take measures to exchange information among relevant national agencies and to coordinate the activities of such agencies in the implementation of this Agreement.

Article 6

Cooperation and exchange of information

1. In order to promote the effective implementation of this Agreement and with due regard to appropriate confidentiality requirements, Parties shall cooperate and exchange information with relevant States, FAO, other international organizations and regional fisheries management organizations, including on the measures adopted by such regional fisheries management organizations in relation to the objective of this Agreement.
2. Each Party shall, to the greatest extent possible, take measures in support of conservation and management measures adopted by other States and other relevant international organizations.
3. Parties shall cooperate, at the subregional, regional and global levels, in the effective implementation of this Agreement including, where appropriate, through FAO or regional fisheries management organizations and arrangements.

- 1 各締約国は、船舶がこの協定に従って入港を要請することができる港を指定し、及び公表する。各締約国は、指定された港の一覧表をFAOに提出するものとし、FAOは、当該一覧表を適当な方法で公表する。
- 2 各締約国は、最大限可能な範囲で、1の規定に従って指定し、及び公表した全ての港についての協定に従って検査を行う十分な能力を有することを確保する。

- 1 各締約国は、船舶に対して自国の港に入ることを許可する前に、最低限度の基準として附属書Aにおいて求められる情報を提供することを要求する。
- 2 各締約国は、寄港国として1に規定する情報を審査するための十分な時間を確保するため、当該情報を十分な余裕をもって提供することを要求する。

- 1 各締約国は、前条の規定に従って要求される関連する情報及び自国の港に入ることを要請する船舶がIUU漁業又はこれを補助する漁獲関連活動に従事したかどうかを決定するために必要となるその他の情報を受領した後、当該船舶の入港を許可するか拒否するかを決定するものとし、その決定を当該船舶又はその代表者に通知する。
- 2 入港が許可された場合には、船舶の船長又は代表者は、当該船舶が港に到着した時に、締約国の権限のある当局に対して入港についての許可書を提示することを要求される。

1. Each Party shall designate and publicize the ports to which vessels may request entry pursuant to this Agreement. Each Party shall provide a list of its designated ports to FAO, which shall give it due publicity.
2. Each Party shall, to the greatest extent possible, ensure that every port designated and publicized in accordance with paragraph 1 of this Article has sufficient capacity to conduct inspections pursuant to this Agreement.

1. Each Party shall require, as a minimum standard, the information requested in Annex A to be provided before granting entry to a vessel to its port.
2. Each Party shall require the information referred to in paragraph 1 of this Article to be provided sufficiently in advance to allow adequate time for the port State to examine such information.

1. After receiving the relevant information required pursuant to Article 8, as well as such other information as it may require to determine whether the vessel requesting entry into its port has engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing, each Party shall decide whether to authorize or deny the entry of the vessel into its port and shall communicate this decision to the vessel or to its representative.
2. In the case of authorization of entry, the master of the vessel or the vessel's representative shall be required to present the authorization for entry to the competent authorities of the Party upon the vessel's arrival at port.

違法漁業防止寄港国措置協定

一一〇

3 入港を拒否した場合には、各締約国は、船舶の旗国に対し、並びに適当な場合には、かつ、可能な限り、関係する沿岸国、地域的な漁業管理のための機関及び他の国際機関に対し、1の規定に従って行った決定を通報する。

4 締約国は、1の規定の適用を妨げることなく、入港を希望する船舶がIUU漁業又はこれを補助する漁獲関連活動に従事したこと十分な証拠を有する場合（特に、当該船舶が、関連する地域的な漁業管理のための機関により当該機関の規則及び手続並びに国際法に従って採択されたIUU漁業又はこれを補助する漁獲関連活動に従事した船舶の一覧表に含まれている場合）には、第四条2及び3の規定を十分に考慮した上で、当該船舶の入港を拒否する。

5 締約国は、3及び4の規定にかかわらず、3及び4に規定する船舶を検査し、並びにIUU漁業及びこれを補助する漁獲関連活動を防止し、抑止し、及び排除するに当たり、入港の拒否と少なくとも同等の実効性を有する他の適当な措置を国際法に従ってとるためにのみ当該船舶の入港を認めることが得る。

6 締約国は、4又は5に規定する船舶が何らかの理由により港にある場合には、魚類の陸揚げ、転載、包装及び加工のため、並びに他の港湾サービス（特に、補給（燃料補給を含む）、保守及び入渠を含む）のために当該船舶が港を使用することを拒否する。この場合には、第十一条2及び3の規定を準用する。港の使用の拒否については、国際法に従って行う。

第十条 不可抗力又は遭難

この協定のいかなる規定も、船舶が不可抗力又は遭難を理由として国際法に従って入港することに影響を及ぼすものではなく、また、危険又は遭難に陥った人、船舶又は航空機に援助を与えるためにのみ船舶が入港することを寄港国が許可することを妨げるものではない。

港の使用

第三部 港の使用

港の使用

第十一条 港の使用

3. In the case of denial of entry, each Party shall communicate its decision taken pursuant to paragraph 1 of this Article to the flag State of the vessel and, as appropriate and to the extent possible, relevant coastal States, regional fisheries management organizations and other international organizations.

4. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, when a Party has sufficient proof that a vessel seeking entry into its port has engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing, in particular the inclusion of a vessel on a list of vessels having engaged in such fishing or fishing related activities adopted by a relevant regional fisheries management organization in accordance with the rules and procedures of such organization and in conformity with international law, the Party shall deny that vessel entry into its ports, taking into due account paragraphs 2 and 3 of Article 4.

5. Notwithstanding paragraphs 3 and 4 of this Article, a Party may allow entry into its ports of a vessel referred to in those paragraphs exclusively for the purpose of inspecting it and taking other appropriate actions in conformity with international law which are at least as effective as denial of port entry in preventing, deterring and eliminating IUU fishing and fishing related activities in support of such fishing.

6. Where a vessel referred to in paragraph 4 or 5 of this Article is in port for any reason, a Party shall deny such vessel the use of its ports for landing, transshipping, packaging, and processing of fish and for other port services including *inter alia*, refueling and resupplying, maintenance and drydocking. Paragraphs 2 and 3 of Article 11 apply *mutatis mutandis* in such cases. Denial of such use of ports shall be in conformity with international law.

Article 10

Force majeure or distress

Nothing in this Agreement affects the entry of vessels to port in accordance with international law for reasons of force majeure or distress, or prevents a port State from permitting entry into port to a vessel exclusively for the purpose of rendering assistance to persons, ships or aircraft in danger or distress.

PART 3

USE OF PORTS

Article 11

Use of ports

1 締約国は、船舶が自国の港に入った場合において、次のいずれかに該当するときは、自国の国内法令に従い、及びこの協定を含む国際法に反することなく、従前に陸揚げされていない魚類の陸揚げ、転載、包装及び加工のため、並びに他の港湾サービス（特に、補給（燃料補給を含む）、保守及び入渠を含む）のために当該船舶が港を使用することを拒否する。

(a) 当該締約国が、旗国が要求する漁獲又は漁獲関連活動に従事するための有効で適当な許可書を当該船舶が有していないと認める場合

(b) 当該締約国が、沿岸国の管轄の下にある区域に関して当該沿岸国が要求する漁獲又は漁獲関連活動に従事するための有効で適当な許可書を当該船舶が有していないと認める場合

(c) 当該締約国が、船内の魚類が沿岸国の管轄の下にある区域に関して当該沿岸国により課される関係する要件に反して採捕されたものであることについての明白な証拠を入手した場合

(d) 旗国が、第四条2及び3の規定を十分に考慮した上で、寄港国の要請に応じ、船内の魚類が関連する地域的な漁業管理のための機関により課される関係する要件に従って採捕されたものであることを合理的な期間内に確認しない場合

(e) 当該締約国が、当該船舶がIUU漁業又はこれを補助する漁獲関連活動（第九条4に規定する船舶を補助するものを含む）にその他の形態により従事したと信ずるに足りる合理的な根拠がある場合。ただし、当該船舶が次のいずれかを証明することができる場合を除く。

(i) 当該船舶が関連する保存管理措置に合致する態様により行動していたこと。

(ii) 海上において人員、燃料、漁具及び他の物品を提供した場合に、その提供を受けた船舶が提供を受けた時に第九条4に規定する船舶でなかったこと。

2 締約国は、1の規定にかかわらず、1に規定する船舶に対して次の港湾サービスの使用を拒否してはならない。

(a) 乗組員の安全若しくは健康又は船舶の安全に不可欠な港湾サービス。ただし、必要性が正当に証明される場合に限る。

違法漁業防止寄港国措置協定

1. Where a vessel has entered one of its ports, a Party shall deny, pursuant to its laws and regulations and consistent with international law, including this Agreement, that vessel the use of the port for landing, transshipping, packaging and processing of fish that have not been previously landed and for other port services, including, *inter alia*, refuelling and resupplying, maintenance and drydocking, if:

(a) the Party finds that the vessel does not have a valid and applicable authorization to engage in fishing or fishing related activities required by its flag State;

(b) the Party finds that the vessel does not have a valid and applicable authorization to engage in fishing or fishing related activities required by a coastal State in respect of areas under the national jurisdiction of that State;

(c) the Party receives clear evidence that the fish on board was taken in contravention of applicable requirements of a coastal State in respect of areas under the national jurisdiction of that State;

(d) the flag State does not confirm within a reasonable period of time, on the request of the port State, that the fish on board was taken in accordance with applicable requirements of a relevant regional fisheries management organization taking into due account paragraphs 2 and 3 of Article 4; or

(e) the Party has reasonable grounds to believe that the vessel was otherwise engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing, including in support of a vessel referred to in paragraph 4 of Article 9, unless the vessel can establish:

(i) that it was acting in a manner consistent with relevant conservation and management measures; or

(ii) in the case of provision of personnel, fuel, gear and other supplies at sea, that the vessel that was provisioned was not, at the time of provisioning, a vessel referred to in paragraph 4 of Article 9.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, a Party shall not deny a vessel referred to in that paragraph the use of port services:

(a) essential to the safety or health of the crew or the safety of the vessel, provided these needs are duly proven, or

違法漁業防止寄港国措置協定

— — — —

- (b) 適当な場合には、船舶の解撤のための港湾サービス
- 3 締約国は、この条の規定に従って自国の港の使用を拒否した場合には、旗国並びに適当なときは、関係する沿岸国、地域的な漁業管理のための機関及び他の関連する国際機関に対し、自国の決定を速やかに通報する。
- 4 締約国は、1 の規定に従い船舶に対して自国の港の使用を拒否した場合において、港の使用を拒否した根拠が不十分な若しくは誤ったものであることについての十分な証拠があるとき、又は当該根拠がもはや妥当でないことについての十分な証拠があるときに限り、その拒否を撤回する。
- 5 締約国は、4 の規定に従って拒否を撤回した場合には、3 の規定に従って通報した国及び機関に対し、速やかに通報する。

第四部 検査及び事後の措置

第十二条 検査の水準及び優先事項

- 1 各締約国は、この協定の目的を達成する上で十分な年間の検査水準に達するために必要とされる数の自国の港にある船舶を検査する。
- 2 締約国は、適当な場合には、地域的な漁業管理のための機関、FAO又は他の機関若しくは枠組みを通じて、船舶の検査のための最低限度の水準について合意するよう努める。
- 3 締約国は、検査する船舶を決定するに当たり、次の船舶を優先する。
 - (a) この協定に従って入港又は港の使用を拒否されたことがある船舶
 - (b) 他の関係する締約国、国又は地域的な漁業管理のための機関からの検査の要請があった特定の船舶（特に、当該船舶がIUU漁業又はこれを補助する漁獲関連活動に従事した）との証拠により当該要請が裏付けられる場合）

- (b) where appropriate, for the scrapping of the vessel.

3. Where a Party has denied the use of its port in accordance with this Article, it shall promptly notify the flag State and, as appropriate, relevant coastal States, regional fisheries management organizations and other relevant international organizations of its decision.

4. A Party shall withdraw its denial of the use of its port pursuant to paragraph 1 of this Article in respect of a vessel only if there is sufficient proof that the grounds on which use was denied were inadequate or erroneous or that such grounds no longer apply.

5. Where a Party has withdrawn its denial pursuant to paragraph 4 of this Article, it shall promptly notify those to whom a notification was issued pursuant to paragraph 3 of this Article.

PART 4
INSPECTIONS AND FOLLOW-UP ACTIONS

Article 12
Levels and priorities for inspection

- 1. Each Party shall inspect the number of vessels in its ports required to reach an annual level of inspections sufficient to achieve the objective of this Agreement.
- 2. Parties shall seek to agree on the minimum levels for inspection of vessels through, as appropriate, regional fisheries management organizations, FAO or otherwise.
- 3. In determining which vessels to inspect, a Party shall give priority to:
 - (a) vessels that have been denied entry or use of a port in accordance with this Agreement;
 - (b) requests from other relevant Parties, States or regional fisheries management organizations that particular vessels be inspected, particularly where such requests are supported by evidence of IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing by the vessel in question; and

- (c) IUU 漁業又はこれを補助する漁獲関連活動に従事したことがあると疑うに足りる明白な根拠があるその他の船舶

第十三条 検査の実施

- 1 各締約国は、最低限度の基準として自国の検査官が附属書Bに定める任務を遂行する^(a)ことを確保する。
- 2 各締約国は、自国の港において検査を実施するに当たり、次の^(b)を行う。
- (a) 特に第十七条の規定を考慮した上で、検査がその目的のための権限を与えられた適当な資格を有する検査官によって実施されることを確保すること。
- (b) 検査を実施する前に、検査官が船舶の船長に対し自らの身分を証明する適切な書類を提示する^(c)ことを確保すること。
- (c) 船舶の全ての関連する場所、船内の魚類、漁網その他の漁具、機材並びに関連する保存管理措置の遵守の検証に関連する船内の書類及び記録を検査官が検査すること^(d)を確保すること。
- (d) 全ての必要な支援及び情報を検査官に提供すること並びに必要なとされる関連する資料及び書類又はそれらの証明された謄本を提示することを船舶の船長に要求すること。
- (e) 船舶の旗国との間に適当な取決めがある場合には、検査に参加するよう当該旗国を招請する^(e)。
- (f) 支障及び不便（船内における検査官の不必要な立会いを含む。）を最小にして船舶の活動を不当に遅延させることを避けるため、並びに船内の魚類の品質に悪影響を与えるような行動を避けるため、あらゆる可能な努力を払うこと。
- (g) 船舶の船長又は上級の乗組員との意思疎通を容易にするため、あらゆる可能な努力を払う^(f)（可能な場合において、必要なときは、検査官が通訳を伴うことを含む。）。

違法漁業防止寄港国措置協定

- (c) other vessels for which there are clear grounds for suspecting that they have engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing.

Article 13

Conduct of inspections

1. Each Party shall ensure that its inspectors carry out the functions set forth in Annex B as a minimum standard.
2. Each Party shall, in carrying out inspections in its ports:
- (a) ensure that inspections are carried out by properly qualified inspectors authorized for that purpose, having regard in particular to Article 17;
- (b) ensure that, prior to an inspection, inspectors are required to present to the master of the vessel an appropriate document identifying the inspectors as such;
- (c) ensure that inspectors examine all relevant areas of the vessel, the fish on board, the nets and any other gear, equipment, and any document or record on board that is relevant to verifying compliance with relevant conservation and management measures;
- (d) require the master of the vessel to give inspectors all necessary assistance and information, and to present relevant material and documents as may be required, or certified copies thereof;
- (e) in case of appropriate arrangements with the flag State of the vessel, invite that State to participate in the inspection;
- (f) make all possible efforts to avoid unduly delaying the vessel to minimize interference and inconvenience, including any unnecessary presence of inspectors on board, and to avoid action that would adversely affect the quality of the fish on board;
- (g) make all possible efforts to facilitate communication with the master or senior crew members of the vessel, including where possible and where needed that the inspector is accompanied by an interpreter;

- (h) 検査が、公正で透明性のある、かつ、差別的でない態様で実施されること及び船舶に対する不当な妨げとならないことを確保すること。

- (i) 国際法に従い、船長が旗国の当局と連絡を取ることを妨げないこと。

第十四条 検査の結果

各締約国は、最低限度の基準として、各検査の結果の書面による報告に附属書Cに定める情報を含める。

第十五条 検査の結果の送付

各締約国は、各検査の結果をその検査を受けた船舶の旗国並びに適当な場合には次の国及び機関に送付する。

- (a) 関係する締約国及び国（次の国を含む。）
- (i) 検査の結果、その管轄の下にある水域内でIUU漁業又はこれを補助する漁獲関連活動に当該船舶が従事したこととの証拠がある国
- (ii) 当該船舶の船長が自国民である国
- (b) 関連する地域的な漁業管理のための機関
- (c) FAO及び他の関連する国際機関

第十六条 情報の電子的な交換

1 各締約国は、この協定の実施を促進するため、秘密の取扱いに係る適切な要件を十分に考慮した上で、可能な場合には、情報の直接的で電子的な交換を認める連絡の仕組みを設置する。

- (h) ensure that inspections are conducted in a fair, transparent and non-discriminatory manner and would not constitute harassment of any vessel; and
- (i) not interfere with the master's ability, in conformity with international law, to communicate with the authorities of the flag State.

Article 14

Results of inspections

Each Party shall, as a minimum standard, include the information set out in Annex C in the written report of the results of each inspection.

Article 15

Transmittal of inspection results

Each Party shall transmit the results of each inspection to the flag State of the inspected vessel and, as appropriate, to:

- (a) relevant Parties and States, including:
- (i) those States for which there is evidence through inspection that the vessel has engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing within waters under their national jurisdiction; and
- (ii) the State of which the vessel's master is a national;
- (b) relevant regional fisheries management organizations; and
- (c) FAO and other relevant international organizations.

Article 16

Electronic exchange of information

1. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall, where possible, establish a communication mechanism that allows for direct electronic exchange of information, with due regard to appropriate confidentiality requirements.

検査の結果の送付

検査の結果

情報の電子的な交換

検査官の 訓練

- 2 締約国は、可能な限り、かつ、秘密の取扱いに係る適切な要件を十分に考慮した上で、他の関連する多数国間及び政府間の取組と連携して情報の共有のための仕組み（望ましくはFAOが調整するもの）を設置するため、並びにこの協定に関連する既存のデータベースとの情報の交換を促進するために協力すべきである。
- 3 各締約国は、この協定に基づく情報の交換のための連絡部局として活動する当局を指定する。各締約国は、その指定をFAOに通報する。

- 4 各締約国は、附属書Dの規定に合致するように、1の規定に基づき設置された仕組みを通じて送付される情報を取り扱う。

- 5 FAOは、2に規定する情報の共有のための仕組みに統合するために、関連する地域的な漁業管理のための機関に対し、当該機関が採択し、及び実施したこの協定に関連する措置又は決定に関する情報を可能な限り、かつ、秘密の取扱いに係る適切な要件を十分に考慮した上で提供するように要請する。

第十七条 検査官の訓練

各締約国は、附属書Eに定める検査官の訓練のための指針を考慮した上で、検査官を適切に訓練することを確保する。締約国は、この点について協力するよう努める。

第十八条 検査の後の寄港国の措置

- 1 検査を行った締約国は、検査の後に、船舶がIUU漁業又はそれを補助する漁獲関連活動に従事したと信ずるに足りる明白な根拠がある場合には、次のことを行う。
 - (a) 旗国並びに適当な場合には、関係する沿岸国、地域的な漁業管理のための機関及び他の国際機関並びに当該船舶の船長が自国民である国に対し、検査結果を速やかに通報する^{(a)(i)}。

違法漁業防止寄港国措置協定

2. To the extent possible and with due regard to appropriate confidentiality requirements, Parties should cooperate to establish an information-sharing mechanism, preferably coordinated by FAO, in conjunction with other relevant multilateral and intergovernmental initiatives, and to facilitate the exchange of information with existing databases relevant to this Agreement.

3. Each Party shall designate an authority that shall act as a contact point for the exchange of information under this Agreement. Each Party shall notify the pertinent designation to FAO.

4. Each Party shall handle information to be transmitted through any mechanism established under paragraph 1 of this Article consistent with Annex D.

5. FAO shall request relevant regional fisheries management organizations to provide information concerning the measures or decisions they have adopted and implemented which relate to this Agreement for their integration, to the extent possible and taking due account of the appropriate confidentiality requirements, into the information-sharing mechanism referred to in paragraph 2 of this Article.

Article 17

Training of inspectors

Each Party shall ensure that its inspectors are properly trained taking into account the guidelines for the training of inspectors in Annex E. Parties shall seek to cooperate in this regard.

Article 18

Port State actions following inspection

1. Where, following an inspection, there are clear grounds for believing that a vessel has engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing, the inspecting Party shall:
 - (a) promptly notify the flag State and, as appropriate, relevant coastal States, regional fisheries management organizations and other international organizations, and the State of which the vessel's master is a national of its findings; and

違法漁業防止寄港国措置協定

- (b) 従前に陸揚げされていない魚類の陸揚げ、転載、包装及び加工のため、並びに他の港湾サービス（特に、補給（燃料補給を含む。）、保守及び入渠を含む。）のために当該船舶が港を使用することを拒否する措置をとっていない場合には、第四条の規定を含むこの協定に合致する態様で当該船舶による港の使用を拒否すること。
- 2 締約国は、1の規定にかかわらず、1に規定する船舶に対し、乗組員の安全若しくは健康又は船舶の安全に不可欠な港湾サービスの使用を拒否してはならない。
- 3 この協定のいかなる規定も、締約国が、1及び2に定める措置に加えて、国際法に合致する措置（船舶の旗国が明示的に要請し、又は同意した措置を含む。）をとることを妨げるものではない。

第十九条 寄港国における訴えに関する情報

1 締約国は、関連する情報が公衆により入手可能であることを維持するものとし、書面による要請により、船舶の所有者、操業者、船長又は代表者に対し、第九条、第十一条、第十三条又は前条の規定に従って当該締約国がとった寄港国の措置に関する訴えで当該締約国の国内法令によって定められるものについての情報（この目的のために利用可能な公的業務又は司法機関に関する情報及び違法と申し立てられた当該締約国による措置の結果として被った損失又は損害がある場合には、当該締約国の国内法令に従って賠償を求める権利があるかどうかに関する情報を含む。）を提供する。

2 締約国は、船舶の旗国、所有者、操業者、船長又は代表者に対し、適当な場合には、1の訴えの結果を通知する。当該締約国は、他の締約国、国又は国際機関に対し、第九条、第十一条、第十三条又は前条の規定に従って従前の決定を通報した場合には、当該決定の変更について当該他の締約国、国又は国際機関に通報する。

第五部 旗国の役割

旗国の役割

旗国の役割

第二十条 旗国の役割

- (b) deny the vessel the use of its port for landing, transshipping, packaging and processing of fish that have not been previously landed and for other port services, including, *inter alia*, refuelling and resupplying, maintenance and drydocking, if these actions have not already been taken in respect of the vessel, in a manner consistent with this Agreement, including Article 4.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, a Party shall not deny a vessel referred to in that paragraph the use of port services essential for the safety or health of the crew or the safety of the vessel.
3. Nothing in this Agreement prevents a Party from taking measures that are in conformity with international law in addition to those specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, including such measures as the flag State of the vessel has expressly requested or to which it has consented.

Article 19

Information on recourse in the port State

1. A Party shall maintain the relevant information available to the public and provide such information, upon written request, to the owner, operator, master or representative of a vessel with regard to any recourse established in accordance with its national laws and regulations concerning port State measures taken by that Party pursuant to Articles 9, 11, 13 or 18, including information pertaining to the public services or judicial institutions available for this purpose, as well as information on whether there is any right to seek compensation in accordance with its national laws and regulations in the event of any loss or damage suffered as a consequence of any alleged unlawful action by the Party.

2. The Party shall inform the flag State, the owner, operator, master or representative, as appropriate, of the outcome of any such recourse. Where other Parties, States or international organizations have been informed of the prior decision pursuant to Articles 9, 11, 13 or 18, the Party shall inform them of any change in its decision.

PART 5

ROLE OF FLAG STATES

Article 20

Role of flag States

1 各締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する船舶に対し、この協定に従って実施される検査において寄港国と協力することを要求する。

2 締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する船舶が I U U 漁業又はこれを補助する漁獲関連活動に従事し、及び他の国の港に入ることを求めており、又は入港していると信ずるに足りる明白な根拠を有する場合において、適当なときは、当該他の国に対し、当該船舶を検査し、又はこの協定に合致する他の措置をとるよう要請する。

3 各締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する船舶に対し、この協定に従って又はこの協定に合致する態様により行動している国の港における魚類の陸揚げ、転載、包装及び加工並びに他の港湾サービスの使用を奨励する。締約国は、この協定に従って又はこの協定に合致する態様により行動していない可能性のある国を特定するための公正で透明性のある、かつ、差別的でない手続を作成する(「地域的な漁業管理のための機関及び F A O を通じて作成することを含む。」)を奨励される。

4 旗国である締約国は、寄港国による検査の後、自国の旗を掲げる権利を有する船舶が I U U 漁業又はこれを補助する漁獲関連活動に従事したと信ずるに足りる明白な根拠があることを示す検査の報告書を受領した場合には、この事案を直ちに、かつ、十分に調査するものとし、十分な証拠があるときは、自国の法令に従って遅滞なく取締りを行う。

5 各締約国は、他の締約国、関係する寄港国並びに適当な場合には、他の関係する国、地域的な漁業管理のための機関及び F A O に対し、自国の旗を掲げる権利を有する船舶であって、この協定に従って行われた寄港国の措置の結果、I U U 漁業又はこれを補助する漁獲関連活動に従事したと決定されたものに関与してとった措置を旗国としての資格において報告する。

6 各締約国は、I U U 漁業及びこれを補助する漁獲関連活動を防止し、抑止し、及び排除することに關し、自国の旗を掲げる権利を有する船舶について適用する措置が第三条に規定する船舶について適用する措置と少なくとも同等の実効性を有することを確保する。

第六部 開発途上国の要請

第二十一条 開発途上国の要請

違法漁業防止寄港国措置協定

1. Each Party shall require the vessels entitled to fly its flag to cooperate with the port State in inspections carried out pursuant to this Agreement.

2. When a Party has clear grounds to believe that a vessel entitled to fly its flag has engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing and is seeking entry to or is in the port of another State, it shall, as appropriate, request that State to inspect the vessel or to take other measures consistent with this Agreement.

3. Each Party shall encourage vessels entitled to fly its flag to land, transship, package and process fish, and use other port services, in ports of States that are acting in accordance with, or in a manner consistent with this Agreement. Parties are encouraged to develop, including through regional fisheries management organizations and FAO, fair, transparent and non-discriminatory procedures for identifying any State that may not be acting in accordance with, or in a manner consistent with, this Agreement.

4. Where, following port State inspection, a flag State Party receives an inspection report indicating that there are clear grounds to believe that a vessel entitled to fly its flag has engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing, it shall immediately and fully investigate the matter and shall, upon sufficient evidence, take enforcement action without delay in accordance with its laws and regulations.

5. Each Party shall, in its capacity as a flag State, report to other Parties, relevant port States and, as appropriate, other relevant States, regional fisheries management organizations and FAO on actions it has taken in respect of vessels entitled to fly its flag that, as a result of port State measures taken pursuant to this Agreement, have been determined to have engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing.

6. Each Party shall ensure that measures applied to vessels entitled to fly its flag are at least as effective in preventing, deterring, and eliminating IUU fishing and fishing related activities in support of such fishing as measures applied to vessels referred to in paragraph 1 of Article 3.

PART 6
REQUIREMENTS OF DEVELOPING STATES

Article 21
Requirements of developing States

違法漁業防止寄港国措置協定

1 締約国は、この協定に合致する寄港国の措置を実施することに関し、開発途上にある締約国の特別な要請を十分に認識する。このため、締約国は、直接に、又はF A O、国際連合の他の専門機関若しくは他の適当な国際機関及び団体（地域的な漁業管理のための機関を含む。）を通じて、特に次の目的のため、開発途上にある締約国に援助を提供する。

- (a) 効果的な寄港国の措置の実施のための法的基盤及び能力を開発するため、開発途上にある締約国（特に、後発開発途上国及び開発途上にある島嶼国）の能力を向上させること¹。
- (b) 寄港国の措置の効果的な策定及び実施を推進する国際機関への開発途上にある締約国の参加を促進すること²。
- (c) 関連する国際的な仕組みと調整の上、開発途上にある締約国による寄港国の措置の策定及び実施を強化するために技術援助を促進すること。

2 締約国は、この協定の実施の結果として生ずる不均衡な負担が開発途上にある寄港国である締約国（特に、後発開発途上国及び開発途上にある島嶼国）に直接又は間接に転嫁されないことを確保するため、当該開発途上にある寄港国である締約国の特別な要請を十分に考慮する。締約国は、不均衡な負担の転嫁が明らかになった場合には、関連する開発途上にある締約国によるこの協定に基づく特定の義務の履行を容易にするために協力する。

3 締約国は、直接に、又はF A Oを通じて、この協定の実施に関する開発途上にある締約国の特別な要請を評価する。

4 締約国は、開発途上国がこの協定を実施することを支援するため、適当な資金供与の仕組みを設置するために協力する。当該仕組みは、特に次の事項を対象とする。

- (a) 国内的及び国際的な寄港国の措置を策定すること³。
- (b) 能力（監視、規制及び監督のための能力並びに港湾管理者、検査官並びに取締り及び法律に携わる職員に対して国内的及び地域的な段階において訓練を行うための能力を含む。）を発展させ、及び向上させること。

1. Parties shall give full recognition to the special requirements of developing States Parties in relation to the implementation of port State measures consistent with this Agreement. To this end, Parties shall, either directly or through FAO, other specialized agencies of the United Nations or other appropriate international organizations and bodies, including regional fisheries management organizations, provide assistance to developing States Parties in order to, *inter alia*:

- (a) enhance their ability, in particular the least-developed among them and small island developing States, to develop a legal basis and capacity for the implementation of effective port State measures;
- (b) facilitate their participation in any international organizations that promote the effective development and implementation of port State measures; and
- (c) facilitate technical assistance to strengthen the development and implementation of port State measures by them, in coordination with relevant international mechanisms.

2. Parties shall give due regard to the special requirements of developing port States Parties, in particular the least-developed among them and small island developing States, to ensure that a disproportionate burden resulting from the implementation of this Agreement is not transferred directly or indirectly to them. In cases where the transfer of a disproportionate burden has been demonstrated, Parties shall cooperate to facilitate the implementation by the relevant developing States Parties of specific obligations under this Agreement.

3. Parties shall, either directly or through FAO, assess the special requirements of developing States Parties concerning the implementation of this Agreement.

4. Parties shall cooperate to establish appropriate funding mechanisms to assist developing States in the implementation of this Agreement. These mechanisms shall, *inter alia*, be directed specifically towards:

- (a) developing national and international port State measures;
- (b) developing and enhancing capacity, including for monitoring, control and surveillance and for training at the national and regional levels of port managers, inspectors, and enforcement and legal personnel;

- (c) 寄港国の措置に関連する監視、規制、監督及び遵守に関する活動を行うこと（技術取得及び設備利用の機会を含む。）。
- (d) 開発途上にある締約国に対し、当該開発途上にある締約国がこの協定に従って行った措置の結果として生ずる紛争の解決のための手続に關係する費用を援助すること。
- 5 この条に定める目的のための開発途上にある締約国との協力及び開発途上にある締約国の間の協力には、二国間の、多数国間の及び地域的な経路（南南協力を含む。）を通じて技術援助及び資金援助の供与を含めることができる。
- 6 締約国は、資金供与の仕組み（資金の拠出、特定及び調達のための制度を含む。）の設置、実施の指針となる基準及び手続の作成並びに当該資金供与の仕組みの実施における進捗状況について、締約国に定期的に報告し、及び勧告を行う特別作業部会を設置する。当該特別作業部会は、この条に定める検討事項に加え、特に次の事項を考慮する。

- (a) 開発途上にある締約国（特に、後発開発途上国及び開発途上にある島嶼国¹⁾）のニーズの評価
- (b) 資金の利用可能性及び資金の適時の支払
- (c) 資金調達及び配分に関する意思決定及び管理の過程の透明性
- (d) 資金の合意された利用に関する受益する開発途上にある締約国による説明責任

締約国は、特別作業部会の報告及び勧告を考慮し、並びに適当な措置をとるべき。

第七部 紛争解決

第二十二条 紛争の平和的解決

違法漁業防止寄港国措置協定

- (c) monitoring, control, surveillance and compliance activities relevant to port State measures, including access to technology and equipment; and
- (d) assisting developing States Parties with the costs involved in any proceedings for the settlement of disputes that result from actions they have taken pursuant to this Agreement.
5. Cooperation with and among developing States Parties for the purposes set out in this Article may include the provision of technical and financial assistance through bilateral, multilateral and regional channels, including South-South cooperation.
6. Parties shall establish an *ad hoc* working group to periodically report and make recommendations to the Parties on the establishment of funding mechanisms including a scheme for contributions, identification and mobilization of funds, the development of criteria and procedures to guide implementation, and progress in the implementation of the funding mechanisms. In addition to the considerations provided in this Article, the *ad hoc* working group shall take into account, *inter alia*:

- (a) the assessment of the needs of developing States Parties, in particular the least-developed among them and small island developing States;
- (b) the availability and timely disbursement of funds;
- (c) transparency of decision-making and management processes concerning fundraising and allocations; and
- (d) accountability of the recipient developing States Parties in the agreed use of funds.

Parties shall take into account the reports and any recommendations of the *ad hoc* working group and take appropriate action.

PART 7

DISPUTE SETTLEMENT

Article 22

Peaceful settlement of disputes

違法漁業防止寄港国措置協定

1 いずれの締約国も、この協定の解釈又は適用に関する紛争について、相互に満足すべき解決手段を限
り速やかに得るよう、他の締約国に対して協議を求めることができる。

2 1の協議によっても紛争が合理的な期間内に解決しなかった場合には、紛争当事国は、交渉、審査、仲
介、調停、仲裁、司法的解決又は当事国が選択するその他の平和的手段により紛争を解決するため、必要
な限り速やかに、当事国間で協議する。

3 1及び2に規定する紛争でこれらの規定によっても解決されないものは、全ての紛争当事国の同意を得
て、解決のため、国際司法裁判所、国際海洋法裁判所又は仲裁に付託する。国際司法裁判所、国際海洋法
裁判所又は仲裁に付託することについて合意に達することができなかった場合においても、当事国は、海
洋生物資源の保存に関する国際法の規則に従って紛争を解決するため、引き続き協議し、及び協力する。

非締約国

第八部 非締約国

第二十三条 この協定の非締約国

1 締約国は、この協定の非締約国に対し、この協定の締約国となること並びにこの協定に合致するよう
法令を制定し、及び措置をとることを奨励する。

2 締約国は、非締約国によるこの協定の効果的な実施を損なう活動を抑止するため、この協定及び他の適
用のある国際法に合致する公正で差別的でない、かつ、透明性のある措置をとる。

第九部 監視、検討及び評価

第二十四条 監視、検討及び評価

監視、検
討及び評
価

1. Any Party may seek consultations with any other Party or Parties on any dispute
with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement with a
view to reaching a mutually satisfactory solution as soon as possible.

2. In the event that the dispute is not resolved through these consultations within a
reasonable period of time, the Parties in question shall consult among themselves as soon
as possible with a view to having the dispute settled by negotiation, inquiry, mediation,
conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

3. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent of all Parties
to the dispute, be referred for settlement to the International Court of Justice, to the
International Tribunal for the Law of the Sea or to arbitration. In the case of failure to
reach agreement on referral to the International Court of Justice, to the International
Tribunal for the Law of the Sea or to arbitration, the Parties shall continue to consult and
cooperate with a view to reaching settlement of the dispute in accordance with the rules
of international law relating to the conservation of living marine resources.

PART 8
NON-PARTIES

Article 23
Non-Parties to this Agreement

1. Parties shall encourage non-Parties to this Agreement to become Parties thereto
and/or to adopt laws and regulations and implement measures consistent with its
provisions.

2. Parties shall take fair, non-discriminatory and transparent measures consistent
with this Agreement and other applicable international law to deter the activities of non-
Parties which undermine the effective implementation of this Agreement.

PART 9
MONITORING, REVIEW AND ASSESSMENT

Article 24
Monitoring, review and assessment

- 1 締約国は、FAO及びその関連機関の枠組みにおいて、この協定の実施に関する定期的及び組織的な監視及び検討を行うこと並びにこの協定の目的の達成に向けた進捗の評価を行うこと確保する。
- 2 FAOは、この協定の効力発生の四年後に、この協定の目的を達成するに当たり、この協定の有効性について検討し、及び評価するための締約国の会合を招集する。締約国は、必要に応じて、そのような会合を更に開催することを決定する。

最終規定

第十部 最終規定

署名

第二十五条 署名

この協定は、二千九年十一月二十二日から二十年十一月二十一日まで、FAOにおいて、全ての国及び地域的な経済統合のための機関による署名のために開放しておく。

第二十六条 批准、受諾又は承認

批准、受諾又は承認

- 1 この協定は、署名国によって批准され、又は承認されなければならない。

- 2 批准書、受諾書又は承認書は、寄託者に寄託する。

加入

第二十七条 加入

- 1 この協定は、この協定が署名のために開放される期間の後は、国又は地域的な経済統合のための機関による加入のために開放しておく。

- 2 加入書は、寄託者に寄託する。

違法漁業防止寄港国措置協定

1. Parties shall, within the framework of FAO and its relevant bodies, ensure the regular and systematic monitoring and review of the implementation of this Agreement as well as the assessment of progress made towards achieving its objective.

2. Four years after the entry into force of this Agreement, FAO shall convene a meeting of the Parties to review and assess the effectiveness of this Agreement in achieving its objective. The Parties shall decide on further such meetings as necessary.

PART 10
FINAL PROVISIONS

Article 25
Signature

This Agreement shall be open for signature at FAO from the Twenty-second day of November 2009 until the Twenty-first day of November 2010 by all States and regional economic integration organizations.

Article 26
Ratification, acceptance or approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatories.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

Article 27
Accession

1. After the period in which this Agreement is open for signature, it shall be open for accession by any State or regional economic integration organization.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

違法漁業防止寄港国措置協定

第二十八条 地域的な経済統合のための機関による参加

- 1 条約の附属書IX第一条に規定する国際機関である地域的な経済統合のための機関がこの協定によって規律される全ての事項について権限を有しない場合には、同附属書の規定は、同附属書の次の規定を除く、当該地域的な経済統合のための機関がこの協定への参加について準用する。
- 2 条約の附属書IX第一条に規定する国際機関である地域的な経済統合のための機関がこの協定によって規律される全ての事項について権限を有する場合には、次の(a)から(c)までの規定は、当該地域的な経済統合のための機関がこの協定への参加について適用する。
 - (a) 当該地域的な経済統合のための機関は、署名又は加入の時に、次のことを明示する宣言を行う。
 - (i) 当該地域的な経済統合のための機関がこの協定によって規律される全ての事項について権限を有すること。
 - (ii) (i)の理由により、当該地域的な経済統合のための機関の構成国が締約国とならないこと。ただし、当該地域的な経済統合のための機関が責任を有しない当該地域的な経済統合のための機関の構成国の領域に関しては、この限りでない。
 - (iii) 当該地域的な経済統合のための機関がこの協定に基づく国の権利及び義務を受け入れること。
 - (b) 当該地域的な経済統合のための機関の参加は、いかなる場合にも、当該地域的な経済統合のための機関の構成国に対しこの協定に基づく権利を与えるものではない。
 - (c) この協定に基づく当該地域的な経済統合のための機関の義務と当該地域的な経済統合のための機関を設立する協定又はこれに関連する行為に基づく当該地域的な経済統合のための機関の義務とが抵触する場合には、この協定に基づく義務が優先する。

Article 28

Participation by Regional Economic Integration Organizations

1. In cases where a regional economic integration organization that is an international organization referred to in Annex IX, Article 1, of the Convention does not have competence over all the matters governed by this Agreement, Annex IX to the Convention shall apply *mutatis mutandis* to participation by such regional economic integration organization in this Agreement, except that the following provisions of that Annex shall not apply:
 - (a) Article 2, first sentence; and
 - (b) Article 3, paragraph 1.
2. In cases where a regional economic integration organization that is an international organization referred to in Annex IX, Article 1, of the Convention has competence over all the matters governed by this Agreement, the following provisions shall apply to participation by the regional economic integration organization in this Agreement:
 - (a) at the time of signature or accession, such organization shall make a declaration stating:
 - (i) that it has competence over all the matters governed by this Agreement;
 - (ii) that, for this reason, its member States shall not become States Parties, except in respect of their territories for which the organization has no responsibility; and
 - (iii) that it accepts the rights and obligations of States under this Agreement;
 - (b) participation of such an organization shall in no case confer any rights under this Agreement on member States of the organization;
 - (c) in the event of a conflict between the obligations of such organization under this Agreement and its obligations under the Agreement establishing the organization or any acts relating to it, the obligations under this Agreement shall prevail.

効力発生

第二十九条 効力発生

- 1 この協定は、第二十六条又は第二十七条の規定により、二十五番目の批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託者に寄託された日の後三十日で効力を生ずる。
- 2 この協定の効力発生の後にこれを批准し、受諾し、又は承認する署名国については、この協定は、その批准書、受諾書又は承認書の寄託の日の後三十日で効力を生ずる。
- 3 この協定の効力発生の後にこれに加入する国又は地域的な経済統合のための機関については、この協定は、その加入書の寄託の日の後三十日で効力を生ずる。
- 4 この条の規定の適用上、地域的な経済統合のための機関によって寄託される文書は、当該地域的な経済統合のための機関の構成国によって寄託されたものに追加して数えてはならない。

留保及び除外

第三十条 留保及び除外

この協定については、留保を付することも、また、除外を設けることもできない。

宣言及び声明

第三十一条 宣言及び声明

前条の規定は、国又は地域的な経済統合のための機関が、この協定の署名、批准、受諾若しくは承認又はこれへの加入の際に、特にその法令をこの協定に調和させることを目的として、宣言又は声明（用いられる文言及び名称のいかんを問わない。）を行うことを排除しない。ただし、当該宣言又は声明は、これらを行つた国又は地域的な経済統合のための機関についてこの協定を適用するに当たり、この協定の法的効力を排除し、又は変更することを意味しない。

Article 29

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit with the Depositary of the twenty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 26 or 27.
2. For each signatory which ratifies, accepts or approves this Agreement after its entry into force, this Agreement shall enter into force thirty days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.
3. For each State or regional economic integration organization which accedes to this Agreement after its entry into force, this Agreement shall enter into force thirty days after the date of the deposit of its instrument of accession.
4. For the purposes of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by its Member States.

Article 30

Reservations and exceptions

No reservations or exceptions may be made to this Agreement.

Article 31

Declarations and statements

Article 30 does not preclude a State or regional economic integration organization, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Agreement, from making a declaration or statement, however phrased or named, with a view to, *inter alia*, the harmonization of its laws and regulations with the provisions of this Agreement, provided that such declaration or statement does not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Agreement in their application to that State or regional economic integration organization.

違法漁業防止寄港国措置協定

第三十二条 暫定的な適用

- 1 この協定は、寄託者に対する書面による通告により暫定的な適用に同意した国又は地域的な経済統合のための機関によって暫定的に適用される。当該暫定的な適用は、当該通告の受領の日から有効となる。
- 2 国又は地域的な経済統合のための機関による暫定的な適用は、この協定が当該国若しくは地域的な経済統合のための機関について効力を生ずる時又は当該国若しくは地域的な経済統合のための機関が暫定的な適用を終了させる意思を寄託者に対して書面により通告した時に終了する。

第三十三条 改正

- 1 締約国は、この協定の効力発生の日から二年の期間が満了した後は、この協定の改正を提案する権利が与えられる。
- 2 この協定の改正案は、当該改正案を審議する締約国の会合の招集を求める要請とともに、書面による通報により寄託者に送付される。寄託者は、当該通報及び締約国から受領した当該要請に対する全ての回答を全ての締約国に配布する。寄託者は、その配布の日から六箇月以内に締約国の二分の一が当該要請に異議を申し立てない場合には、当該改正案を審議するため、締約国の会合を招集する。
- 3 この協定の改正は、次条の規定に従うことを条件として、当該改正の採択が提案される会合に出席する締約国がコンセンサス方式によってのみ採択する。
- 4 締約国の会合において採択される改正は、次条の規定に従うことを条件として、当該改正が採択された日の締約国の数に基づき、この協定の締約国の三分の二が批准書、受諾書又は承認書を寄託した後九十日目の日に、当該改正を批准し、受諾し、又は承認した締約国の間で効力を生ずる。その後は、当該改正は、他の締約国が当該改正の批准書、受諾書又は承認書を寄託した後九十日目の日に、当該他の締約国について効力を生ずる。

Article 32

Provisional application

1. This Agreement shall be applied provisionally by States or regional economic integration organizations which consent to its provisional application by so notifying the Depositary in writing. Such provisional application shall become effective from the date of receipt of the notification.
2. Provisional application by a State or regional economic integration organization shall terminate upon the entry into force of this Agreement for that State or regional economic integration organization or upon notification by that State or regional economic integration organization to the Depositary in writing of its intention to terminate provisional application.

Article 33

Amendments

1. Any Party may propose amendments to this Agreement after the expiry of a period of two years from the date of entry into force of this Agreement.
2. Any proposed amendment to this Agreement shall be transmitted by written communication to the Depositary along with a request for the convening of a meeting of the Parties to consider it. The Depositary shall circulate to all Parties such communication as well as all replies to the request received from Parties. Unless within six months from the date of circulation of the communication one half of the Parties object to the request, the Depositary shall convene a meeting of the Parties to consider the proposed amendment.
3. Subject to Article 34, any amendment to this Agreement shall only be adopted by consensus of the Parties present at the meeting at which it is proposed for adoption.
4. Subject to Article 34, any amendment adopted by the meeting of the Parties shall come into force among the Parties having ratified, accepted or approved it on the ninetieth day after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by two-thirds of the Parties to this Agreement based on the number of Parties on the date of adoption of the amendment. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

附
属
書

5 この条の規定の適用上、地域的な経済統合のための機関によって寄託される文書は、当該地域的な経済統合のための機関の構成国によって寄託されたものに追加して数えてはならない。

第二十四条 附属書

1 附属書は、この協定の不可分の一部を成すものとし、「この協定」というときは、附属書を意味するものとする。

2 この協定の附属書の改正については、附属書の改正案を審議する会合に出席する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択することができる。もっとも、附属書のいかなる改正案についても、コンセンサス方式により合意に達するようあらゆる努力を払う。附属書の改正は、「この協定に組み込まれるものとし、その受諾を表明した締約国については、当該改正が採択された日の締約国の数に基づき、寄託者がこの協定の三分の一の締約国から受諾の通告を受領する日から効力を生ずる。その後は、当該改正は、他の締約国につき、寄託者が当該他の締約国による受諾の通告を受領した時に効力を生ずる。」

脱
退

第二十五条 脱退

いずれの締約国も、この協定が自国について効力を生じた日から一年を経過した後いつでも、寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、この協定から脱退することができる。脱退は、その通告を寄託者が受領した後一年で効力を生ずる。

寄
託
者

第三十六条 寄託者

この協定の寄託者は、FAOの事務局長とする。寄託者は、次のことを行う。

- (a) 署名国及び締約国に対してこの協定の認証謄本を送付すること。
- (b) この協定が効力を生じた時に、国際連合憲章第112条の規定に従ってこの協定を国際連合事務局に登録すること。

違法漁業防止寄港国措置協定

5. For the purposes of this Article, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by its Member States.

Article 34
Annexes

1. The Annexes form an integral part of this Agreement and a reference to this Agreement shall constitute a reference to the Annexes.

2. An amendment to an Annex to this Agreement may be adopted by two-thirds of the Parties to this Agreement present at a meeting where the proposed amendment to the Annex is considered. Every effort shall however be made to reach agreement on any amendment to an Annex by way of consensus. An amendment to an Annex shall be incorporated in this Agreement and enter into force for those Parties that have expressed their acceptance from the date on which the Depositary receives notification of acceptance from one-third of the Parties to this Agreement, based on the number of Parties on the date of adoption of the amendment. The amendment shall thereafter enter into force for each remaining Party upon receipt by the Depositary of its acceptance.

Article 35
Withdrawal

Any Party may withdraw from this Agreement at any time after the expiry of one year from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Party, by giving written notice of such withdrawal to the Depositary. Withdrawal shall become effective one year after receipt of the notice of withdrawal by the Depositary.

Article 36
The Depositary

The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

- (a) transmit certified copies of this Agreement to each signatory and Party;
- (b) register this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;

- (c) この協定の署名国及び締約国に対し、次の全ての事項について速やかに通報する。1)。
- (i) 第二十五条の規定による署名並びに第二十六条及び第二十七条の規定に従って寄託された批准書、受諾書、承認書及び加入書
 - (ii) 第二十九条の規定によるこの協定の効力発生の日
 - (iii) 第三十三条の規定によるこの協定の改正の提案並びにその採択及び効力発生
 - (iv) 第三十四条の規定による附属書の改正の提案並びにその採択及び効力発生
 - (v) 前条の規定によるこの協定からの脱退

第三十七条 正文

この協定は、アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとへに正文とする。

以上の証拠として、下名の全権委員は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千年十一月二十二日にローマで作成した。

- (c) promptly inform each signatory and Party to this Agreement of all:

- (i) signatures and instruments of ratification, acceptance, approval and accession deposited under Articles 25, 26 and 27;
- (ii) the date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 29;
- (iii) proposals for amendment to this Agreement and their adoption and entry into force in accordance with Article 33;
- (iv) proposals for amendment to the Annexes and their adoption and entry into force in accordance with Article 34; and
- (v) withdrawals from this Agreement in accordance with Article 35.

Article 37

Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in Rome on this Twenty-second day of November, 2009.

違法漁業防止寄港国措置協定

Information to be provided in advance by vessels requesting port entry

一三七

		魚種	22 船内にある総採捕物			日付	21 転載物を提供した船舶に関する転載の情報	許可番号	許可番号	20 関連する転載の許可書			許可番号	19 関連する漁獲の許可書
						場所							発行者	
						船名							有効期間	
						旗国		発行者	発行者				漁獲水域	
						識別番号							魚種	
						魚種		有効期間	有効期間				漁具	
		製品形態	23 取卸しを行う採捕物			製品形態								
		採捕水域				採捕水域								
		数量				数量								

19. Relevant fishing authorization(s)								
Identifier	Issued by	Validity	Fishing area(s)	Species	Gear			
20. Relevant transshipment authorization(s)								
Identifier	Issued by		Validity					
Identifier	Issued by		Validity					
21. Transshipment information concerning donor vessels								
Date	Location	Name	Flag State	ID number	Species	Product form	Catch area	Quantity
22. Total catch onboard							23. Catch to be offloaded	
Species	Product form	Catch area	Quantity		Quantity			

検査官は、次のことを行う。

- (a) 可能な限り、船内にある船舶を識別する文書及び船舶の所有者に関する情報が真正で完全かつ正確なものであることを検証すること（必要な場合には、旗国又は船舶の国際的な記録制度に対する適当な照会を通して行うことを含む。）。
- (b) 船舶の国旗及び標識（例えば、船名、外部表示登録番号、国際海事機関船舶識別番号、国際無線通信呼出符号その他の標識、主な寸法）が文書に記載されている情報に合致していることを検証すること。
- (c) 可能な限り、漁獲及び漁獲関連活動の許可書が、真正で完全かつ正確なものであり、及び附属書Aの規定に従って提供された情報と合致していることを検証すること。
- (d) 船内に保管されている他の全ての関連する文書及び記録（可能な限り、電子的な様式のもの及び旗国又は関連する地域的な漁業管理のための機関による船舶監視システムのデータを含む。）を検討すること。関連する文書には、操業日誌、採捕物、転載及び取引に関する文書、乗組員名簿、貯蔵に関する計画書及び図面、魚倉についての説明書並びに絶滅のおそれのある野生動植物の種の国際取引に関する条約に従って要求される書類を含めることができる。
- (e) 船内の全ての関連する漁具（視界の外に格納されている漁具及び関連する装置を含む。）を可能な限り検査すること並びに当該漁具が許可書の条件に合致していることを可能な限り検証すること。漁具については、網目及び網糸の寸法、装置及び附属品、漁網の寸法及び形状、籠、桁網、釣針の大きさ及び数等の特徴が適用のある規則に合致していること並びに標識がその船舶に許可されたものに一致していることを確保するために可能な限り検査すること。
- (f) 船内の魚類が関連する許可書に従って採捕されたかどうかを可能な限り判定すること。
- (g) 数量及び構成を判定するため、魚類を検査すること（見本の採取を含む。）。（15）場合において、検査官は、魚倉が本来のままの状態であることを確認するため、魚が事前にくん包された容器を開け、及び採捕物又は容器を移動させることができる。そのような検査には、製品の種類の検査及び目目重量の

違法漁業防止寄港国措置協定

Port State inspection procedures

Inspectors shall:

- a) verify, to the extent possible, that the vessel identification documentation onboard and information relating to the owner of the vessel is true, complete and correct, including through appropriate contacts with the flag State or international records of vessels if necessary;
- b) verify that the vessel's flag and markings (e.g. name, external registration number, International Maritime Organization (IMO) ship identification number, international radio call sign and other markings, main dimensions) are consistent with information contained in the documentation;
- c) verify, to the extent possible, that the authorizations for fishing and fishing related activities are true, complete, correct and consistent with the information provided in accordance with Annex A;
- d) review all other relevant documentation and records held onboard, including, to the extent possible, those in electronic format and vessel monitoring system (VMS) data from the flag State or relevant regional fisheries management organizations (RFMOs). Relevant documentation may include logbooks, catch, transshipment and trade documents, crew lists, stowage plans and drawings, descriptions of fish holds, and documents required pursuant to the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora;
- e) examine, to the extent possible, all relevant fishing gear onboard, including any gear showed out of sight as well as related devices, and to the extent possible, verify that they are in conformity with the conditions of the authorizations. The fishing gear shall, to the extent possible, also be checked to ensure that features such as the mesh and twine size, devices and attachments, dimensions and configuration of nets, pots, dredges, hook sizes and numbers are in conformity with applicable regulations and that the markings correspond to those authorized for the vessel;
- f) determine, to the extent possible, whether the fish on board was harvested in accordance with the applicable authorizations;
- g) examine the fish, including by sampling, to determine its quantity and composition. In doing so, inspectors may open containers where the fish has been pre-packed and move the catch or containers to ascertain the integrity of fish holds. Such examination may include inspections of product type and determination of nominal weight;

判定を含めることができる。

(h) 船舶がIUU漁業又はこれを補助する漁獲関連活動に従事したと信するに足る明白な証拠があるかどうかを評価すること。

(i) 船舶の船長に対し、検査の結果（とられる可能性のある措置を含む。）を記載した報告書（検査官及び船長が署名する。）を提供すること。当該報告書への当該船長の署名は、報告書の写しを受領したことを確認する役割のみを果たすものとする。当該船長は、当該報告書に対して意見又は異議を付し、及び適当な場合（特に、当該船長が当該報告書の内容を理解するに当たり重大な困難を有する場合）には、旗国の関連する当局に連絡する機会を与えられる。当該報告書の写しは、当該船長に提供される。

(j) 必要かつ可能な場合には、関連する文書の訳文を作成するための措置をとる¹⁾。

b) evaluate whether there is clear evidence for believing that a vessel has engaged in IUU fishing or fishing related activities in support of such fishing;

i) provide the master of the vessel with the report containing the result of the inspection, including possible measures that could be taken, to be signed by the inspector and the master. The master's signature on the report shall serve only as acknowledgement of the receipt of a copy of the report. The master shall be given the opportunity to add any comments or objection to the report, and, as appropriate, to contact the relevant authorities of the flag State in particular where the master has serious difficulties in understanding the content of the report. A copy of the report shall be provided to the master; and

j) arrange, where necessary and possible, for translation of relevant documentation.

19	船舶の所有者	18	船籍港	17	外部表示識別番号（可能な場合）	16	国際海事機関船舶識別番号（可能な場合）	15	登録証書の識別番号	14	国際無線通信呼出符号	13	船舶の種類	12	旗国	11	船名	10	最後に寄港した港及びその国並びに最後に寄港した日付	9	目的	8	事前の通知の受領	7	検査の完了	6	検査の開始	5	検査を行う港	4	主たる検査官の氏名	3	検査当局	1	検査報告書の番号
																			離揚げ	加工	有		年	年					身分証明書番号			2	寄港国		
																			その他（特定して記述する。）	無			月	月	日	日	時	時							
																		年																	
																		月																	
																		日																	

Report of the results of the inspection

1. Inspection report no				2. Port State			
3. Inspecting authority							
4. Name of principal inspector						ID	
5. Port of inspection							
6. Commencement of inspection				YYYY	MM	DD	HH
7. Completion of inspection				YYYY	MM	DD	HH
8. Advanced notification received				Yes		No	
9. Purpose(s)		LAN	TRX	PRO	OTH (specify)		
10. Port and State and date of last port call					YYYY	MM	DD
11. Vessel name							
12. Flag State							
13. Type of vessel							
14. International Radio Call Sign							
15. Certificate of registry ID							
16. IMO ship ID, if available							
17. External ID , if available							
18. Port of registry							
19. Vessel owner(s)							

違法漁業防止寄港国措置協定

許可番号		発行者		有効期間		漁獲水域		魚種		漁具	
許可番号		発行者		有効期間		漁獲水域		魚種		漁具	
28 関連する転載の許可書											
許可番号		発行者		有効期間		漁獲水域		魚種		漁具	
27 関連する漁獲の許可書											
船舶の識別番号		地域的な漁業管理のための機関		旗国の地位		許可された船舶の一覧表に掲載された船舶		I U U 船舶の一覧表に掲載された船舶			
26 漁獲又は漁獲関連活動が行われた地域的な漁業管理のための機関の水域における状況（I U U 船舶の一覧表への掲載を含む）											
25 船舶監視システム	無	有（国によるもの）		有（地域的な漁業管理のための機関によるもの）		種類					
24 船舶の代理人											
23 漁ろう長の氏名及び国籍											
22 船長の氏名及び国籍											
21 船舶の操業者（船舶の所有者と異なる場合）											
20 船舶の受益者（判明しており、かつ、船舶の所有者と異なる場合）											

20. Vessel beneficial owner(s), if known and different from vessel owner					
21. Vessel operator(s), if different from vessel owner					
22. Vessel master name and nationality					
23. Fishing master name and nationality					
24. Vessel agent					
25. VMS	No	Yes: National	Yes: RFMOs	Type:	
26. Status in RFMO areas where fishing or fishing related activities have been undertaken, including any IUU vessel listing					
Vessel identifier	RFMO	Flag State status	Vessel on authorized vessel list	Vessel on IUU vessel list	
27. Relevant fishing authorization(s)					
Identifier	Issued by	Validity	Fishing area(s)	Species	Gear
28. Relevant transshipment authorization(s)					
Identifier		Issued by		Validity	
Identifier		Issued by		Validity	

—
四
—
—

29. Transshipment information concerning donor vessels						
Name	Flag State	ID no.	Species	Product form	Catch area(s)	Quantity
30. Evaluation of offloaded catch (quantity)						
Species	Product form	Catch area(s)	Quantity declared	Quantity offloaded	Difference between quantity declared and quantity determined, if any	
31. Catch retained onboard (quantity)						
Species	Product form	Catch area(s)	Quantity declared	Quantity retained	Difference between quantity declared and quantity determined, if any	
32. Examination of logbook(s) and other documentation				Yes	No	Comments
33. Compliance with applicable catch documentation scheme(s)				Yes	No	Comments
34. Compliance with applicable trade instrument scheme(s)				Yes	No	Comments
35. Type of gear used						
36. Gear examined in accordance with paragraph e) of Annex B			Yes	No	Comments	
37. Findings by inspector(s)						
38. Apparent infringement(s) noted including reference to relevant legal instrument(s)						

39	船長の意見
40	とられる措置
41	船長の署名
42	検査官の署名

39. Comments by the master
40. Action taken
41. Master's signature
42. Inspector's signature

附属書D 寄港国の措置に関する情報システム

各締約国は、この協定を実施するに当たり、次のことを行う。

- (a) 第十六条の規定に従い、コンピュータを使用した連絡を確立するよう努めること。
- (b) 第七条の規定に従って指定された港の一覧表及びこの協定の関連する規定に従って行った措置を公表するため、可能な限りウェブサイトを開設すること。
- (c) 最大限可能な範囲で、寄港国の3アルファ・コードで始まる固有の参照番号及び報告書の発行を行う当局の識別により検査の各報告書を特定すること。
- (d) 可能な限り、附属書A及び附属書Cにおいて次の国際的なコード・システムを利用し、並びに他のコード・システムを当該国際的なコード・システムに翻訳すること。
- 国又は地域
 ISO 3166 3アルファ・国コード
- 魚種
 ASFIS 3アルファ・コード (FAOの3アルファ・コードと称されるもの)
- 船舶の種類
 ISSCFV コード (FAOのアルファ・コードと称されるもの)
- 漁具の種類
 ISSCFG コード (FAOのアルファ・コードと称されるもの)

Information systems on port State measures

In implementing this Agreement, each Party shall:

- a) seek to establish computerized communication in accordance with Article 16;
- b) establish, to the extent possible, websites to publicize the list of ports designated in accordance with Article 7 and the actions taken in accordance with the relevant provisions of this Agreement;
- c) identify, to the greatest extent possible, each inspection report by a unique reference number starting with 3-alpha code of the port State and identification of the issuing agency;
- d) utilize, to the extent possible, the international coding system below in Annexes A and C and translate any other coding system into the international system.
- countries/territories:
 ISO-3166 3-alpha Country Code
- species:
 ASFIS 3-alpha code (known as FAO 3-alpha code)
- vessel types:
 ISSCFV code (known as FAO alpha code)
- gear types:
 ISSCFG code (known as FAO alpha code)

違法漁業防止寄港国措置協定

附属書E

附属書E 検査官の訓練のための指針

Guidelines for the training of inspectors

ANNEX E

寄港国の検査官のための訓練計画の要素には、少なくとも次の分野を含めるべきである。

Elements of a training programme for port State inspectors should include at least the following areas:

- 1 倫理
- 2 健康及び安全に関する事項
- 3 関連する国内法令、関連する地域的な漁業管理のための機関の権限の範囲内の事項及び保存管理措置並びに関連する国際法
- 4 証拠の収集、評価及び保存
- 5 一般的な検査手続（例えば、報告書の作成及び質問の技術）
- 6 船舶の船長が提供する情報を確認するために必要な情報（例えば、操業日誌、電子的な文書及び船舶の履歴（船名、所有者及び旗国））の分析
- 7 船舶への乗船及び検査（船倉の検査及び船倉の容積の計算を含む。）
- 8 陸揚げ、転載、加工及び船内に残る魚類に関する情報（様々な魚種及び製品に関する換算係数の利用を含む。）の検証及び確認
- 9 魚種の特定及び長さその他の生物学的な指標の測定
- 10 船舶の識別及び漁具の特定並びに漁具の検査及び測定に関する技術
- 11 船舶監視システムその他の電子的な追跡システムの設備及び運用
- 12 検査の後にとる措置

1. Ethics;
2. Health, safety and security issues;
3. Applicable national laws and regulations, areas of competence and conservation and management measures of relevant RFMOs, and applicable international law;
4. Collection, evaluation and preservation of evidence;
5. General inspection procedures such as report writing and interview techniques;
6. Analysis of information, such as logbooks, electronic documentation and vessel history (name, ownership and flag State), required for the validation of information given by the master of the vessel;
7. Vessel boarding and inspection, including hold inspections and calculation of vessel hold volumes;
8. Verification and validation of information related to landings, transshipments, processing and fish remaining onboard, including utilizing conversion factors for the various species and products;
9. Identification of fish species, and the measurement of length and other biological parameters;
10. Identification of vessels and gear, and techniques for the inspection and measurement of gear;
11. Equipment and operation of VMS and other electronic tracking systems; and
12. Actions to be taken following an inspection.

(参考)

この協定は、入港の拒否等の寄港国の措置の実施を通じて、違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業を防止し、抑止し、及び排除することについて定めるものである。